Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе
д.э.н., доц. Бубнов В.А

_____

22.06.2020г.

**Рабочая программа дисциплины**
Б1.Б.16. Устный перевод на международных конференциях (второй иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Квалификация выпускника: лингвист-переводчик
Форма обучения: очная

| | |
|---|---|
| Курс | 5 |
| Семестр | 51-52 |
| Лекции (час) | 0 |
| Практические (сем, лаб.) занятия (час) | 56 |
| Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час) | 304 |
| Курсовая работа (час) | |
| Всего часов | 360 |
| Зачет (семестр) | |
| Экзамен (семестр) | 52 |

Иркутск 2020

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Автор М.В. Каверзина

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2021
Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2022
Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023
Дата актуализации рабочей программы: 28.06.2024

**1. Цели изучения дисциплины**

Целью курса устного перевода на международных конференциях (второй иностранный язык) является дальнейшее развитие и формирование общекультурных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций, совершенствование базовых переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления профессиональной переводческой деятельности.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

**Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

| Код компетенции по ФГОС ВО | Компетенция |
|---|---|
| ОПК-5 | способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных |
| ПК-11 | способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода |
| ПК-13 | способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |

**Структура компетенции**

| Компетенция | Формируемые ЗУНы |
|---|---|
| ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных | З. Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных<br>У. Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации<br>Н. Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных |
| ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и | З. Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа<br>У. Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода<br>Н. Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической |

| | |
|---|---|
| стилистических норм текста перевода | эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода | З. Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод<br>У. Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода<br>Н. Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода |
| ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | З. Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода<br>У. Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода<br>Н. Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |

**3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Базовая часть.

Предшествующие дисциплины (освоение которых необходимо для успешного освоения данной): "Практический курс перевода второго иностранного языка", "Теория межкультурной коммуникации", "Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)", "Основы теории второго иностранного языка"

**4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зач. ед.,360 часов.

| Вид учебной работы | Количество часов |
|---|---|
| Контактная(аудиторная) работа | |
| Лекции | 0 |
| Практические (сем, лаб.) занятия | 56 |
| Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам | 304 |
| Всего часов | 360 |

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

| № п/п | Раздел и тема дисциплины | Семе-стр | Лек-ции | Семинар Лаборат. Практич. | Само-стоят. раб. | В интера-ктивной форме | Формы текущего контроля успеваемости |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. | 51 | | 10 | 40 | | 1. Работа с материалами конференции. |
| 2 | Прикладная теория устного перевода. | 51 | | 10 | 40 | | 2. Обсуждение правил поведения переводчика. |
| 3 | Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника. | 51 | | 8 | 36 | | 3. Выполнение упражнений |
| 4 | Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа. | 52 | | 10 | 60 | | 4. Контрольный перевод |
| 5 | Учет языковых традиций и национального характера в переводе. | 52 | | 10 | 60 | | 5. Переводческий анализ |
| 6 | Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение на практике в различных ситуациях перевода. | 52 | | 8 | 68 | | 6. Запись текста переводческой скорописью. |
| | ИТОГО | | | 56 | 304 | | |

**5.2. Лекционные занятия, их содержание**

**5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание**

| № раздела и темы | Содержание и формы проведения |
|---|---|
| 1 | Семинары 1-2. Получение и изучение информации о конференции: теме и участниках. Основы и принципы составления глоссария переводчика |

| № раздела и темы | Содержание и формы проведения |
|---|---|
| | (применительно к китайскому языку)<br>Получение первоначальной информации переводчиком, на примере международной конференции о ядерной безопасности. |
| 1 | Семинары 3-5. Понятие устного перевода и конференц-перевода. Трудности устного перевода китайского языка. Особенности и типы устного перевода. Психологический аспект устного перевода. |
| 2 | Семинары 6-7. Три основных аспекта конференц-перевода. Уровни конференц-перевода. Синхронный перевод как разновидность конференц-перевода. Сложные ситуации конференц-перевода и как их избежать. Синтез и анализ в процессе конференц-перевода. |
| 2 | Семинары 8-10. Переводческая этика. Обсуждение правил поведения переводчика. Культура языка и речи как составляющая часть устного перевода. Нормы языка. Перевод и обсуждение текста о экономической ситуации в КНР и России. |
| 3 | Семинары 11-12. Курьезы и основные смысловые потери при устном переводе. Китайская фразеология в устном переводе. |
| 3 | Семинары 13-15. Роль памяти в работе переводчика. Способ предъявления информации как фактор эффективного запоминания. Различные методы запоминания китайских слов и развитие памяти переводчика. Отработка примеров различных упражнений на тренировку краткосрочной памяти. |
| 4 | Семинары 16-17. Особые свойства последовательного перевода. Сложности в последовательном переводе. Различные виды перевода: профессиональный и бытовой. (Стилевые различия китайской лексики) |
| 4 | Семинары 18-20. Виды профессионального перевода: официальный и неофициальный. Основные виды устного перевода: базовый, комбинированный, вспомогательный. Комбинированные виды устного перевода: абзацно-фразовый перевод. Вспомогательные виды перевода: перевод слайдов, компьютерный перевод, интернет в работе переводчика с китайским языком. |
| 5 | Семинары 21-22. Кино и видеоперевод. (Перевод фрагментов кинофильмов и видеоматериалов). Особенности двустороннего перевода без записи. Особенности двустороннего перевода под запись. Практика двустороннего перевода. Перевод монологической речи под запись: необходимые навыки и умения. |
| 5 | Семинары 23-25. Специфические черты текста на китайском языке. Специфические черты русскоязычного текста. Разбор перевода и переводческого анализа текста: "Две страны одна система". |
| 6 | Семинары 26-27. Виды переводческих сокращений и их использование в переводческой скорописи. История универсальной переводческой скорописи. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Оформление универсальной переводческой скорописи и универсальные переводчиские знаки. Общеупотребительные аббревиатуры в универсальной переводческой скорописи. |
| 1 | Семинары 28-30. Использование собственных, индивидуальных сокращений, кратких и укороченных слов, выражение модальности в скорописи. Применение универсальной переводческой скорописи в различных ситуациях устного перевода. Отечественные работы по переводческой скорописи. Зарубежные работы по переводческой скорописи. Применение универсальной переводческой скорописи на практике, отработка упражнений и практика. |

## 6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)

### 6.1. Текущий контроль

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 1. Методика самостоятельной подготовки устного переводчика: обязанности переводчика на международной конференции, различные виды устного перевода применяемых на конференциях. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. | ОПК-5 | З.Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных<br>У.Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации<br>Н.Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных | 1. Работа с материалами конференции. | Полнота и точность полученной информации и составленного глоссария. (16) |
| 2 | 2. Прикладная теория устного перевода. | ПК-12 | З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод<br>У.Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода<br>Н.Владеть навыками использования минимального набора переводческих | 2. Обсуждение правил поведения переводчика. | Степень участия в дискуссии, полнота ответов (18) |

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | соответствий, достаточного для качественного устного перевода | | |
| 3 | 3. Память как компонент последовательного перевода. Мнемотехника. | ПК-11 | З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа<br>У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода<br>Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | 3. Выполнение упражнений | Правильность и точность перевода, участие в дискуссии. (18) |
| 4 | 4. Особенности и классификация последовательного перевода и перевода с листа. | ПК-11 | З.Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа | 4. Контрольный перевод | Разнообразие выбора языковых средств перевода и точность их описания. (16) |

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | У.Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода<br>Н.Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | | |
| 5 | 5. Учет языковых традиций и национального характера в переводе. | ПК-13 | З.Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода<br>У.Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода<br>Н.Владеть навыком | 5. Переводческий анализ | Разнообразие выбора языковых средств перевода и точность их описания. (16) |

| № п/п | Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины) | Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО | (ЗУНы: (З.1…З.n, У.1…У.n, Н.1…Н.n) | Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства) | Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале) |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | |
| 6 | 6. Сокращенная переводческая запись, ее особенности и применение на практике в различных ситуациях перевода. | ПК-12 | З.Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод<br>У.Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода<br>Н.Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода | 6. Запись текста переводческой скорописью. | Правильно выполненное задание 16 баллов (16) |
| | | | | **Итого** | **100** |

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 52.**

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: Каждое верное задание - 4 балла (максимальное количество баллов).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Знание: Знать способы и методы осуществления поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

1. Методы и способы поиска информации на иностранном языке

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Знание: Знать основные нормативные требования к устному последовательному переводу и переводу с листа

2. Способы и методы последовательного перевода

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Знание: Знать способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевод

3. Минимальный набор переводческих соответствий для качественного перевода

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**

Знание: Знать основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

4. Правила сокращенной переводческой записи для выполнения перевода

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: Адекватность и эквиваленстность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**

Умение: Уметь использовать электронные и печатные источники, для получения профессиональной информации

Задача № 1. Выполнить письменный перевод текста, используя электронные и печатные источники для получения профессиональной информации

**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**

Умение: Уметь осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

Задача № 2. Выполнить письменный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических норм, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**

Умение: Уметь использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

Задача № 3. Выполнить письменный перевод текста с использованием набора переводческих соответствий

**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**
Умение: Уметь применять сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода
Задача № 4. Выполнить письменный перевод текста, используя сокращенные переводческие записи

ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: Адекватность и эквиваленстность перевода - 10 баллов, полнота анализа - 10 баллов, точность анализа - 10 баллов (указано максимально возможное количество баллов).

**Компетенция: ОПК-5 способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных**
Навык: Владеть навыком самостоятельного поиска информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных
Задание № 1. Выполнить устный перевод текста, используя электронные и печатные источники для получения профессиональной информации
**Компетенция: ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода**
Навык: Владеть навыками использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода
Задание № 2. Выполнить устный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических норм, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
**Компетенция: ПК-12 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода**
Навык: Владеть навыками осуществления устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
Задание № 3. Выполнить устный перевод текста с использованием набора переводческих соответствий
**Компетенция: ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода**
Навык: Владеть навыком применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Задание № 4. Выполнить устный перевод текста, используя сокращенные переводческие записи

ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение
Профиль - Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
Кафедра русского языка и

**УНИВЕРСИТЕТ»**
**(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

межкультурной коммуникации
Дисциплина - Устный перевод на международных конференциях (второй иностранный язык)

## ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Выполнить письменный перевод текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических норм, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (30 баллов).
3. Выполнить устный перевод текста с использованием набора переводческих соответствий (30 баллов).

Составитель _____ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой _____ А.М. Литовкина

**7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

**а) основная литература:**

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. Щичко В . Ф. Перевод с китайского языка. Начальный курс/ В . Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1998.-118 с.
3. Кочергин И. В., Щичко В. Ф. Страноведение Китая. учеб. хрестоматия. 60-летию Китая посвящ./ сост. И. В. Кочергин, В. Ф. Щичко.- М.: Муравей, 1999.-333 с.
4.
5. Уфимцева О.А., Харитонова В.Ю. Перевод в сфере межгосударственных отношений: учебное пособие для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». – Саратов, 2015. – 172 с. [Электронный ресурс] http://www.seun.ru/content/learning/4/science/1/doc/Ufimzeva_Haritonova.pdf (03.02.17)

**б) дополнительная литература:**

1. Баранова З. И., Котов А. В. Большой русско-китайский словарь. ок. 120000 слов и словосочетаний. 6-е изд., стер./ З. И. Баранова, А. В. Котов.- М.: Живой язык, 2008.-568 с.
2. Цыганков П. А. Международные отношения. рек. Гос. ком. РФ по высш. образованию. учебное пособие для вузов/ П. А. Цыганков.- М.: Новая школа, 1996.-320 с.
3. Слепович В. С. Перевод. (английский - русский)/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009.-336 с.
4. Рогачева Е.Н. Практическая фонетика [Электронный ресурс] : учебное пособие для вводно-фонетического курса с переводом на китайский язык / Е.Н. Рогачева, В.В. Чудинина. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2013. — 100 с. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11291.html

**8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

– Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: http://bgu.ru/, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
– КиберЛенинка, адрес доступа: http://cyberleninka.ru. доступ круглосуточный, неограниченный для всех пользователей, бесплатное чтение и скачивание всех научных публикаций, в том числе пакет «Юридические науки», коллекция из 7 журналов по правоведению
– Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU, адрес доступа: http://elibrary.ru/. доступ к российским журналам, находящимся полностью или частично в открытом доступе при условии регистрации
– Национальный цифровой ресурс «Руконт», адрес доступа: http://www.rucont.ru. доступ неограниченный
– Словарь электронный, адрес доступа: https://www.multitran.ru/. доступ неограниченный
– Справочник по правописанию, произношению, литературному редактированию, адрес доступа: http://evartist.narod.ru/text1/20.htm. доступ неограниченный
– Справочно-информационный портал Грамота.ру, адрес доступа: http://www.gramota.ru/. доступ неограниченный
– Учебники онлайн, адрес доступа: http://uchebnik-online.com/. доступ неограниченный

**9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Методические указания общего характера

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине имеет целью закрепить и углубить полученные знания, проводить поиск и приобретать новые знания, а также подготовиться к предстоящим занятиям, текущему и промежуточному контролю. Самостоятельную работу студентов по дисциплине обеспечивают преподаватели кафедры (цикла) путем подготовки соответствующих методических рекомендаций, вопросов для самоподготовки и самоконтроля, учебных пособий, проведением индивидуальных и групповых консультаций.

Для определения уровня успеваемости и качества подготовки студентов проводить текущий контроль и промежуточную аттестацию обучающихся. При проведении всех видов учебных занятий осуществлять контроль усвоения излагаемого материала, поддерживать постоянный контакт с обучающимися по принципу "обратной связи".

Самостоятельная (внеаудиторная) работы – важнейшая задача студента. Необходимо выполнять домашние задания тщательно и полно. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Необходимо уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Нужно быть готовым мотивировать свои переводческие решения ссылками на уместные источники.

Текущий контроль качества усвоения учебного материала осуществлять путем опроса с выставлением оценок. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные переводческие задания, представляющие собой перевод текстов, объем и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

Методические указания по подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации

По окончании триместра проводится экзамен. Он проводится в два этапа: перевод, устный опрос. На втором этапе проверяются умение и навыки чтения, восприятия на слух, говорения, реферирования, беседы на тему, перевода. На экзамен рекомендуется выносить вопросы, касающиеся пройденного материала за триместр, отработанного в течение практических занятий и проверенных на рубежном контроле. На аудирование и экзаменационные тексты предлагать незнакомые диалоги и тексты, включающие

знакомую студентам лексику, выражения и грамматические конструкции. В течение обучения психологически готовить студентов к сдаче экзамена: вырабатывать у них умение четко и ясно отвечать на поставленные вопросы, не теряться, встречая незнакомую лексику, использовать все навыки и знания, полученные в процессе обучения.

**10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:
– Adobe Acrobat Reader_11,
– Adobe Flash player,
– MS Office,
– WinDjView,

**11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:
– Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
– Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
– Кабинет иностранных языков,
– Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения